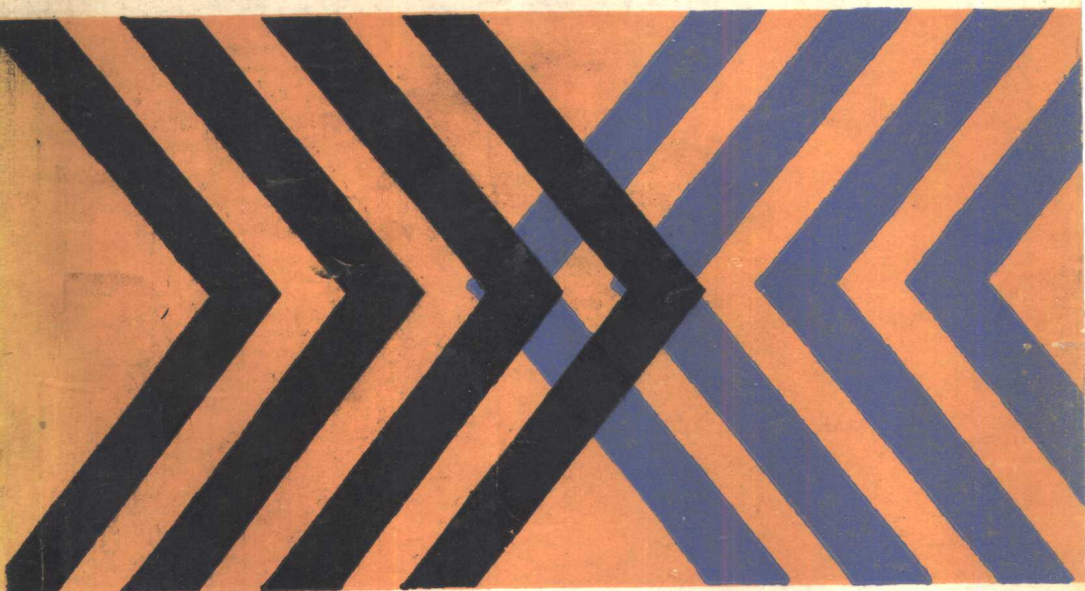


英译汉须知

INTRODUCTION TO
TRANSLATION FROM
ENGLISH INTO CHINESE



董国忠 编著

西北工业大学出版社

5.9

英 译 汉 须 知

《科技英语翻译初步》(商务印书

馆1982年修订本)续编

董国忠 编著

西北工业大学出版社

内 容 简 介

本书是颇为畅销的《科技英语翻译初步》(商务印书馆1982年修订本)的续集,是其补充和扩展。本书的重点放在一般英译又翻译技巧书籍没有谈到或所谈很少而读者又难于处理的语法现象上,如:特殊同位语的翻译、修饰代词的定语从句的翻译、介词宾语从句的翻译、分属定语及其翻译、形容词作状语的翻译、常见符号的翻译等,并编写了近60例长难句,对其进行了详尽的语法分析和翻译,用以说明英、汉语言的特点和翻译技巧。

本书适合理工科大学学生、研究生、专业教师以及从事科技英语翻译工作的同志和英语教师学习参考。

英 译 汉 须 知

编 著 董国忠

责任编辑 蒋相宗

*

西北工业大学出版社出版发行

陕西省新华书店经销

陕西省富平县印刷厂印刷

*

开本850×1168毫米 1/32 印张7.25 174千字

1987年8月第一版 1987年8月第一次印刷

印数00001—10000册

ISBN7-5612-0022-6/H·3

统一书号:9433·066 定价 1.90元

序

畅销的《科技英语翻译初步》的作者蓝国忠副教授，最近又编著了《英译汉须知》一书作为前者的续集，相信会得到广大读者、特别是科技翻译工作者的欢迎。

翻译虽是一种技能，但这种技能的获得却是有许多语言学与应用语言学的理论试图解释的。老一辈翻译家严复提出的翻译原则——信、达、雅是大家所熟知的。我的看法是前两个原则是翻译的基础，这就是对原文的理解。对理解的一个研究方向是从认识心理、篇章语段、主位述位、意合形合的角度展开的，但另一个被人们往往忽视或淡忘的角度是原文语言与目标语言的差异。现在这本专著就抓住了英、汉两种语言的差异组织了材料。此外，社会语言学对我们要掌握一种第二语言或外语的人的贡献最大的一项成就，就是提出了特殊用途语言这一概念。这就是说，在我们所共同学习的基础英语——语言共核之外，就剩下了一个个专业领域的语言了。其中之一大项，也是我们最迫切需要的一项，就是科技英语了。而本书的这一特色是毋庸置疑的。一本书的成功与否不但要看它的理论依据是否充足与所依据的理论是否先进，而且更重要的是看它适合不适合读者的水平、口味与要求。目前我国广大科技翻译工作者听熟悉的语法模式是传统语法，对于更深一步的语言理论不很熟悉，也无需熟悉，但相当一部分同志又苦于找不到一条提高的路子，往往大面上通过对专业的熟悉弥补理解上的不足，却失足于冠词、名词复数、and、or、before等连词这类不起眼的地方，构成全局或更大范围的篇章上的理解错误。有这类问题的同志将会发现本书似乎就是为自己写的，用起来得心应手。就是没有这类问题的读者，也会对本书的深入浅出与资料性产生深刻的印象。因此它不同于现在流行于市面上的

简单归归类、讲讲道理的“题解”，而是有很强的针对性的。这就是为什么我愿意将这部佳作推荐给广大科技翻译工作者的理由。

西北工业大学外语系教授、副主任
全国大学外语教材编审委员会委员

李树民

1986年7月于西安

前 言

笔者编著的《科技英语翻译初步》一书由商务印书馆出版后，受到广大读者的欢迎和热情支持，两版共印刷了近20万册。不少读者来信表示感谢，并希望编写续集，介绍《初步》中未予介绍的许多重要内容。他们说，翻译中有些英语语法现象如何处理，无从查阅，因为有关“翻译技巧”方面的书籍多未提及，从而给理解、分析和译文处理造成了很大困难。为此，笔者根据自己多年的教学和翻译实践，参考国内外有关教材和书刊，编写了这本《英译汉须知》。书中重点介绍了一般翻译书及语法书中很少介绍或根本不予介绍的内容。如“特殊同位语的翻译”、“修饰代词的定语从句的翻译”、“介词宾语从句的翻译”、“分隔定语及其翻译”、“翻译中否定成分的转换”、“拟人化的译法”、“形容词作状语的译法”、“常见符号的翻译”等。书中选编了近60个英语长难句，作了详细的语法分析，并附有译文，以便读者能够从中了解到长难句的翻译方法和技巧。书后附有“英语常用短语介词”，供翻译中参考。

本书虽是一本介绍英译汉知识、方法和技巧的专著，但其中涉及到许多较难较深的语法现象和特殊结构，所以也可以说是一本语法参考书。

本书可供高等理工院校的大学生、研究生、专业教师、科技工作者和英语爱好者使用，也可供从事科技英语翻译工作的同志和英语教师参考。对准备报考研究生的同志，也会有很大帮助。

本书定稿时，西北工业大学外语系李树民教授作了仔细审订并写了序，在此表示衷心感谢。

编者水平有限，错误和不妥之处在所难免，敬请我国翻译界

的老前辈、外语教育界的同行和广大读者斧正。

编 者

1986年7月

目 录

第一章 冠词的翻译	1
1-1 概述	1
1-2 不定冠词的译法	2
1-3 定冠词的译法	8
第二章 名词的翻译	16
2-1 名词复数形式的译法	16
2-2 表示数量的名词的译法	20
第三章 数词的翻译	22
3-1 数词复数形式的译法	22
3-2 数词所有格的译法	25
3-3 年代的表示法及其译法	25
3-4 分数的表示法及其译法	28
3-5 表示数量的前缀及其意义	31
3-6 表示数量级的前缀及其意义	34
3-7 基数词译成序数词	35
第四章 特殊同位语的翻译	36
4-1 概述	36
4-2 特殊同位语的形式及其译法	37
4-3 另一种同位语的译法	40
第五章 修饰代词的定语从句的翻译	43
5-1 修饰人称代词的从句的译法	43
5-2 修饰疑问代词的从句的译法	45
5-3 修饰不定代词的从句的译法	45
5-4 修饰指示代词的从句的译法	49
第六章 介词宾语从句的翻译	52
6-1 名词+介词+宾语从句的译法	52
6-2 形容词+介词+宾语从句的译法	56

6-3	短语介词+宾语从句的译法	58
6-4	动词+介词+宾语从句的译法	59
6-5	短语动词+宾语从句的译法	60
6-6	介词+that引导的宾语从句的译法	61
6-7	系词+介词+宾语从句的译法	63
第七章	分隔定语及其翻译	65
7-1	概述	65
7-2	被谓语所分隔的定语及其译法	67
7-3	被定语所分隔的定语及其译法	68
7-4	被状语所分隔的定语及其译法	73
7-5	修饰代词的定语从句的分隔	78
7-6	被其它成分所分隔的定语	79
7-7	被分隔的同位语从句及其译法	81
第八章	翻译中的正反处理	83
8-1	否定形式译成肯定意义	83
8-2	肯定形式译成否定意义	88
第九章	翻译中否定成分的转换	92
9-1	概述	92
9-2	否定成分的转译	93
9-3	主句中的否定译成从句中的否定	95
第十章	几种语法现象的翻译	99
10-1	拟人化的译法	99
10-2	人称代词he和she的译法	101
10-3	形容词作状语的译法	103
第十一章	动词不定式作定语的翻译	106
11-1	概述	106
11-2	不定式作定语的常见译法	108
11-3	不定式逻辑主语的译法	111
11-4	不定式被动语态的译法	113
11-5	翻译中应注意的两个问题	114
第十二章	but的翻译	117

12-1	作并列连词的译法	117
12-2	作从属连词的译法	119
12-3	作关系代词的译法	121
12-4	作介词的译法	122
12-5	作副词的译法	124
第十三章	or的翻译	126
13-1	作并列连词的译法	126
13-2	"either...or..."的译法	131
13-3	"whether...or..."的译法	132
13-4	or的其它译法	135
第十四章	before的翻译	138
14-1	作连词的译法	138
14-2	作介词的译法	141
14-3	作副词的译法	142
14-4	习惯译法	144
第十五章	while的翻译	146
15-1	作从属连词的译法	146
15-2	作并列连词的译法	148
15-3	作名词的译法	149
第十六章	and的翻译	152
16-1	概述	152
16-2	连接形容词时的译法	154
16-3	连接数词时的译法	156
16-4	连接动词时的译法	157
16-5	"both...and..."的译法	158
16-6	"祈使句+and+陈述句"的译法	159
16-7	and的省译	160
16-8	其它译法	163
第十七章	than的翻译	166
17-1	作并列连词的译法	166
17-2	作从属连词的译法	167

17-3	作介词的译法	169
17-4	习惯译法	171
17-5	"would rather...than..." 的译法	172
第十八章	几个常见符号的翻译	174
18-1	"and/or" 的译法	174
18-2	符号 "&" 的译法	174
18-3	斜线号 "/" 的译法	175
18-4	符号 "/" 和 "〃" 的译法	176
18-5	破折号 "—" 的译法	177
18-6	货币符号 "\$" 的译法	178
18-7	货币符号 "£" 的译法	180
18-8	货币符号 "¥" 的译法	181
第十九章	长难句的分析与翻译	182
19-1	概述	182
19-2	实例分析与翻译	185
附录	英语常用短语介词	216

第一章 冠词的翻译

1-1 概 述

冠词是一种虚词，本身不能独立使用，只能与名词连用，帮助说明其含义。英语冠词只有两个：不定冠词a(an)和定冠词the。

名词前用与不用冠词，在其意义上有一定的差别，使用不同的冠词，往往具有不同的含意。而汉语中根本没有冠词，意思却表达得清清楚楚，这是英汉两种语言表达习惯上的一个很大差别。英译汉时，冠词有时要译，有时不译，译与不译往往会影响句子的意思。有时，同一冠词用于不同的场合，却要译出不同的含义。所以，对冠词的翻译不可忽视，否则会使译文不够明确通顺。如：

- 1) *A helicopter can sometimes serve as a crane on the construction site.* 直升飞机有时候能在建筑工地上用作起重机。(两个不定冠词a和定冠词the均省译)
- 2) *Throughout life, human beings take air into their lungs about 20 times a minute.* 在人的整个一生中，肺部每分钟吸入空气约二十次。(不定冠词a译成每)
- 3) *An Asian fish that crawls on land can live for a week without water.* 有一种会在陆地上爬行的亚洲鱼，没有水可以活一个星期。(不定冠词an和a均译成“一”，后加量词“种”和“个”)
- 4) *The force moving a body is proportional to the mass of the body.* 移动一个物体的力，与该物体的质量成正比。(第一个和第二个定冠词省译，第三个译成“该”，不定冠词译成

“一个”)

- 5) When a structure is to be built, suitable materials must be chosen for the parts. 要建造一个结构物,就必须给它的各个部件选择合适的材料。(不定冠词译成“一个”,定冠词译成物主代词“它的”)

1-2 不定冠词的译法

一、译出不定冠词的含义

1. 不定冠词表示数量概念时,其意思相当于数词one。通常译成“一”,且在其后加适当的量词“个”、“件”、“条”、“把”、“台”、“架”、“辆”、“种”、“张”、“根”、“道”、“场”等。如:

- 1) There appeared a sine wave on the screen. 荧光屏上出现了一条正弦波。
- 2) Nowadays, a typical radio transmitter has a power of 100 kilowatts. 如今,一台典型的无线电发射机的功率已达100千瓦。
- 3) It is obvious that a greater force should be applied to start a motor-car than a motor cycle. 显然,启动一辆汽车比启动一辆摩托车用的力更大。
- 4) A man spending 12 days on the moon would find, on returning to the earth, that a year had passed by already. 一个人如果在月球上渡过了十二天,那么回到地球以后就会发现一年已经过去了。
- 5) The porous wall acts a sieve for separating molecules that have different masses. 多孔壁的作用就象一只筛子,把具有不同质量的分子分开。
- 6) There are a rocket and an aeroplane in the picture. The former can fly in space, the latter cannot. 图上有一枚火箭和一架飞机。前者能在太空飞行,后者则不能。

2. 不定冠词表示计量单位时，相当于介词per，常与表示时间、距离、重量等意义的名词连用，可译成“每”、“每一”。如：

- 1) Once light leaves its source, it travels at about 300, 000 kilometers *a second*. 光一离开光源，就以每秒约三十万公里的速度传播。
- 2) It is common knowledge that children need 10 to 15 times as much iron *a day* as adults. 儿童每天需要的铁为成人的10至15倍，这是一般常识。
- 3) Once *a week* wipe down the entire lathe with a clean cloth dampened with kerosene. 每周要用净布沾煤油对车床进行一次全面擦拭。
- 4) The third belt goes at fifteen miles *an hour*. 第三条传递带以每小时15英里的速度运行。
- 5) Air weighs about 1.29 ounces *a cubic foot*. 空气的重量约为每立方英尺1.29盎司。

3. 不定冠词用在作表语的名词之前时，往往表示人或物的类别。一般译成“个”或“一”，其后加适当的量词，但视汉语习惯，有时也可省译。如：

- 1) The laser is *a* source of highly directional, monochromatic, coherent light. 激光是一种具有高度方向性的单色相干光的光源。
- 2) But so far building beautiful cities out of garbage is only *a* dream. 但是，到目前为止，用废物建造美丽的城市还只是(一个)梦想。
- 3) The night sky as seen from the moon is *a* wonderful sight. 在月球上所看到的夜空，是一幅奇景。
- 4) Physics is *a* subject that can simply be defined as the study of matter and motion. 物理学是一门可以简单地定义为研究物质和运动的学科。
- 5) Edison was *an* experimenter and *a* practical man more

than a theoretician. 爱迪生与其说是位理论家,不如说是位实验家和实干家。

4. 不定冠词用在人名之前时,表示“某类中的一个”或“类似的一个”。通常可译成“有个”、“有一个”、“某一个”、“一个……式的人”,“有个叫……的人”等。如:

- 1) A hundred years ago, a Jules wrote a book entitled "From the Earth to the Moon". 早在一百年前,有个叫朱勒斯的人,写过一本题为《从地球到月球》的书。
- 2) Then came a certain Mr. Mackintosh, who made coats of cloth covered with natural rubber. 后来有位麦金托什先生,用涂有天然橡胶的布制成了风雨衣。
- 3) He took bright yellow particles to his partner, a Mr. Sutter. 他把那黄闪闪的小东西带给了他的同伙——一个叫苏特先生的人。
- 4) It is well known that the young pilot is a Lei Feng. 大家都知道,那位年轻驾驶员是一个雷锋式的人物。
- 5) At that time, another scientist, a Rayleigh, happened to be investigating the same problem. 那时,有个叫雷利的另一位科学家,恰好也在研究这个问题。

5. 不定冠词用在可数名词之前,可以表示不必详细说明或者无法说明的某物。这时可译成“某”、“某一”、“某个”等。如:

- 1) Velocity is the rate of motion in a particular direction. 速度就是在某一特定方向上运动的速率。
- 2) Chemical properties often determine a metals suitability for a special purpose. 金属的化学性质常常决定其是否适用于某一特定用途。
- 3) In a sense, everyone is a scientist. 在某种意义上,人人都是科学家。
- 4) Automation often means performing a single job automatically. 自动化常指自动完成某一单项工作。

6. 不定冠词用在序数词前, 是分数的另一种表示形式, 相当于one, 通常译成“……分之一”。如:

a seventh (=one seventh)	七分之一
a fourteenth (=one fourteenth)	十四分之一
a twentieth	二十分之一
a twenty-fifth	二十五分之一

7. 在“不定冠词 a (an) + (形容词) 表示数量或计量单位的名词 + 介词of”作定语的词组中, 不定冠词通常译成“一”。这类词组与汉语的量词相似, 其后所搭配的名词比较固定。常见的有:

a piece of glass	一片玻璃
a cup of water	一杯水
a layer of air	一层空气
a beam of light	一束光
a set of equipment	一套设备
a drop of blood	一滴血
a cake of soap	一块肥皂
a stretch of land	一片土地
a lump of sugar	一块糖
a group of wave (…)	一组波 (……)
a pound of ice (…)	一磅冰 (……)
a pair of prisms (…)	一对棱镜 (……)
a handful of atoms (…)	一撮原子 (……)
a pile of books	一堆书
a pinch of salt	一撮盐
a grain of sand	一粒沙子
an inch of rain	一时雨量

033343

二、不定冠词省略不译

1. 用于单数可数名词之前的不定冠词表示类别时, 往往省略不译。如:

- 1) A proton or a neutron has about the same mass as

a hydrogen atom. 质子或中子的质量和氢原子的质量大致相同。

2) Laser beams can be made use of to burn a hole in a diamond. 激光可用来在金刚石上打孔。

3) The wings of an airplane are analogous to those of a bird. 飞机的两翼与鸟的翅膀相似。

4) Before it can do any job for us, a computer must be given a program. 计算机必须先输入程序, 才能工作。

2. 在表示不定量数或近似数的词和短语中, 不定冠词不能单独译出, 因为这类词或短语的意思比较固定, 往往有一种习惯译法。科技书中常见的有:

(1) 后跟可数名词的

a few (of)	几个, 少数
a good few	不少, 好几个
a number of	若干, 许多
a multitude of	大批, 许多
a good (great) many of	很多, 大量
a large (great) number of	许多, 大量
a small number of	少数, 少量
a large (considerable) body of	大批, 大量
a good supply of	大批, 许多

(2) 后跟不可数名词的

a bit of	一点, 少量
a little (of)	少许, 少数
a world of	许多, 无数
a particle of	一点, 少量
a small amount of	少量, 少数
a good (great) deal of	大量, 许多
a large (great) amount of	许多, 大量

(3) 后跟可数名词或不可数名词的

a lot of	许多, 大量
----------	--------